Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | zdrajcy, bezmyślni, nadęci, kochający przyjemności więcej niż kochający Boga, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zdrajcy lekkomyślni którzy są nadęci kochający przyjemności raczej niż kochający Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zdradzieccy,\* pochopni,\*\* nadęci,\*\*\* kochający przyjemności – bardziej niż kochający Boga,\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zdrajcy. porywczy, poddani próżności, kochający przyjemność raczej niż kochający Boga, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zdrajcy lekkomyślni którzy są nadęci kochający przyjemności raczej niż kochający Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zdradzieccy, bezmyślni, nadęci, kochający przyjemności bardziej niż Boga, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zdrajcy, porywczy, nadęci, miłujący bardziej rozkosze niż Boga; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zdrajcy, skwapliwi, nadęci, rozkoszy raczej miłujący niż miłujący Boga; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zdrajce, uporni, nadęci i rozkoszy więcej miłujący niżli Boga, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zdradzieccy, zuchwali, nadęci, miłujący bardziej rozkosze niż Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zdradzieccy, zuchwali, nadęci, miłujący więcej rozkosze niż Boga, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zdrajcy, lekkomyślni, nadęci, kochający bardziej przyjemności niż Boga, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zdradliwi, porywczy, zarozumiali i kochający przyjemności bardziej niż Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | podstępni, nerwowi, zaślepieni, bardziej swoją wygodę niż Boga miłujący; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | zdradzieccy, zuchwali, zżerani pychą, rozmiłowani bardziej w rozkoszach niż w Bogu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zdradliwi, zuchwali, butni, miłujący bardziej rozkosze niż Boga; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | зрадниками, нахабними, бундючними, більше розкошолюбними, ніж боголюбними, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zdrajcy, szybcy, nadęci, więcej kochający rozkosz niż Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | zdradzieccy, zawzięci, nadęci pychą, miłujący przyjemność bardziej niż Boga, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zdrajcy, nieprzejednani, nadęci pychą, miłujący bardziej rozkosze niż miłujący Boga, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Staną się podstępni, impulsywni i próżni. Ich własne przyjemności będą dla nich ważniejsze niż Bóg. |

1. 1) <x>230 25:3</x>; <x>500 6:71</x>; <x>510 7:52</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pochopni, προπετεῖς, l. porywczy, bezmyślni. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 3:6</x>; <x>610 6:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: nastawieni bardziej na wygodę niż na Boga (φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι ). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>660 5:5</x>; <x>570 3:19</x> [↑](#footnote-ref-6)